



**UNIVERSIDADE FEDERAL DO ACRE
PROF.ROGERIO DE MENDONCA CORREIA**

PLANO DE ENSINO

ANEXO ÚNICO

(RESOLUÇÃO no 19, DE 5 DE JANEIRO DE 2021)



PLANO DE ENSINO

Centro:	Centro de Educação, Letras e Artes - CELA			
Curso:	Letras Inglês			
Disciplina:	Língua Inglesa VII			
Carga Horária total	Atividades síncronas	Atividades assíncronas	Presenciais	Atendimento ao aluno
	36h	48h		6h
Código:	CELA540		Créditos:	4-0-0
Professor:	Rogério de Mendonça Correia		Titulação:	Mestre
1 Ementa				
Teoria, técnica e prática de tradução e de textos intermediários e avançados em língua inglesa.				
2 Objetivo(s) Geral(is)				
<ul style="list-style-type: none"> Definir e diferenciar as principais técnicas de tradução; Aplicar as técnicas de tradução estudadas e praticadas ao longo da disciplina; Distinguir e traduzir apropriadamente os textos propostos em níveis intermediários e avançados em língua inglesa; Traduzir textos originais da língua inglesa para a língua portuguesa e da língua portuguesa para a língua inglesa. 				
3 Objetivos Específicos				
<ul style="list-style-type: none"> Definir e refletir teoricamente sobre o exercício da tradução e suas possibilidades; Identificar, diferenciar e aplicar as técnicas de tradução: word-for-word, sense-for-sense, translation shifts; Analisar os diferentes tipos de texto, gêneros, níveis e ideologias relevantes para a tradução e seus processos; Criticar e comparar traduções cotidianas e traduções técnicas com níveis de complexidades intermediárias e avançadas; Construir traduções próprias que perpassem os processos técnicos incorporados ao longo das unidades. 				
4 Conteúdo Programático				
Unidades Temáticas (acrescentar quantas unidades forem necessárias)	C/H			
	Remoto			Atend. ao Aluno
	Síncrona	Assíncrona	Presencial	
Unidade Temática 1 - Apresentação do plano de curso. 1.1 A questão da tradução plena possível. 1.2 O leitor como intérprete do texto 1.3 A hermenêutica como princípio interpretativo	6h	8h		1h
Unidade Temática 2 - Definições necessárias: 2.1 O que é tradução? 2.2 A questão do texto original 2.3 Ideologia e tradução 2.4 Agentes de poder na tradução 2.5 Tradução como reescrita 2.6 As traduções na história 2.7 Traduzindo os textos sagrados 2.8 Traduções indígenas	6h	8h		1h
Unidade Temática 3 - As técnicas de tradução: 3.1. Word-for-word 3.2. Sense-for-sense 3.3. Translation shifts 3.4. Tradução de textos literários/poéticos	6h	8h		1h
Unidade Temática 4 - Sobre as traduções plenas possíveis: 4.1. Lewis Carrol pode ser traduzido? 4.2. Hamlet: atualizando o texto	6h	8h		1h

através da tradução 4.3. Qual o nível de fidelidade que pode ser alcançado em uma tradução?				
Unidade Temática 5 - A tradução técnica: 5.1. O texto dissertativo 5.2. Abstracts 5.3. Artigos científicos 5.4. Verbetes de enciclopédia	6h	8h		1h
Unidade Temática 6 - Perspectiva decolonial de tradução: 6.1. Uma perspectiva decolonial de tradução 6.2. Entre faltas e excessos 6.3. Não há inferno para quem traduz	6h	8h		1h
Carga Horária Total	36h	48h		6h
5 Procedimentos Metodológicos de Ensino A disciplina será ministrada por meio de aulas síncronas expositivas e colaborativas em ambiente virtual de aprendizagem via Google Meet®, discussão de textos teóricos, atividades assíncronas voltadas para traduções de textos correspondentes às unidades temáticas, estudos orientados, atividades escritas. Os materiais serão disponibilizados em uma sala virtual do Google Classroom® e os contatos para atendimento aos alunos serão feitos via e-mail institucional do professor no endereço rogerio.mendonca@ufac.br ou pelo próprio Google Classroom®.				
6 Recursos Didáticos Textos autênticos em formato PDF, vídeos do Youtube®, videochamadas pelo Google Meet®, Google Classroom® para postagens de textos, vídeos, áudios, trabalhos e atividades avaliativas, Google Forms®, Google Docs® e aplicativos do G-Suits®. A presença será auferida mediante apresentação de trabalhos conforme resolução do CONSU em vigor.				
7 Avaliação da Aprendizagem A avaliação será realizada por meio de trabalhos individuais ou em grupo, em ambiente virtual, avaliações escritas individuais, através do Google Classroom® ou Google Docs®. Os critérios para aferição de cada uma das duas notas serão os seguintes: N1: 01 atividade escrita via GoogleForms®, valendo 5,0 pontos e 01 trabalho escrito no gênero artigo de opinião, valendo 5,0 pontos. N2: 01 atividade escrita via GoogleForms®, valendo 5,0 pontos e 01 tradução de texto proposto com a temática das duas unidades finais da disciplina, valendo 5,0 pontos.				
8 Bibliografia 8.1. Bibliografia Básica: ARROJO, Rosemary. Oficina de tradução: A teoria na prática . 5 ed. São Paulo: Ática, 2007. DUFF, Alan. Translation . Oxford: Oxford University Press, 2011. HATIM, Basil & MUNDAY, Jeremy. Translation: an advanced resource book . London: Routledge, 2004. MAILLOT, Jean. A tradução científica e técnica . São Paulo: McGraw Hill do Brasil, 1975. MITTMANN, Solange. Entre faltas e excessos, a busca pela palavra. Gragoatá . Niterói (RJ), N. 13, p. 105.113, 2. sem. 2002. MUNDAY, Jeremy. Introduction translation studies: theories and applications . London: Routledge, 2008. _____. Introducing Translation Studies: theories and applications . 2ed. London: Routledge, 2001. ROCHA, Hélio Rodrigues da. Não há inferno para quem traduz. Revista Igarapé . Porto Velho (RO). V. 12, N. 3, p. 30-46, 2019. 8.2. Bibliografia Complementar: BYRNE, Jody. Technical Translation: Usability Strategies for translating technical documentation . United Kingdom: Springer, 2006. MALMKJAER, Kirsten & WINDLE, Kevin. The Oxford handbook of translation studies . Oxford: Oxford University Press, 2011. DAVIES, Maria Gonzáles. Multiple voices in the translation Classroom: activities, tasks and projects . Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004.				
9 Cronograma				
Unidades temáticas (acrescentar quantas unidades forem necessárias)	Início	Término		
Unidade I - Unidade Temática 1	21/10/2021	28/10/2021		
Unidade II - Unidade Temática 2	04/11/2021	11/11/2021		
Unidade III - Unidade Temática 3	18/11/2021	25/11/2021		
Unidade IV - Unidade Temática 4	02/12/2021	09/12/2021		
Unidade IV - Unidade Temática 5	16/12/2021	23/12/2021		
Unidade IV - Unidade Temática 6	06/01/2022	13/01/2022		
Avaliações (acrescentar quantas avaliações forem necessárias)	Data	Horário		
Avaliação 1	11/11/2021	13h30min		
Avaliação 2	25/11/2021	13h30min		
Avaliação 3	23/12/2021	13h30min		
Avaliação 4	13/01/2022	13h30min		
Aprovação no Colegiado de Curso (Regimento Geral da Ufac, Art. 70, inciso II). Data: 14/10/2021.				

Rio Branco, 26 de outubro de 2021.



Documento assinado eletronicamente por **Rogério de Mendonça Correia, Professor do Magisterio Superior**, em 27/10/2021, às 01:25, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do [Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).



Documento assinado eletronicamente por **Queila Barbosa Lopes, Coordenadora**, em 04/11/2021, às 15:09, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do [Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).



A autenticidade do documento pode ser conferida no site https://sei.ufac.br/sei/valida_documento ou click no link [Verificar Autenticidade](#) informando o código verificador **0362693** e o código CRC **30D9E2D6**.

Rod. BR-364 Km-04 - Bairro Distrito Industrial
CEP 69920-900 - Rio Branco-AC
- <http://www.ufac.br>

Referência: Processo nº 23107.020772/2021-16

SEI nº 0362693